

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się tak, że każdy, kto pozostanie z twojego domu, przyjdzie mu się pokłonić dla okruszyny srebra i bochenka chleba, i powie: Przyłącz mnie, proszę, do jednego z urzędów kapłańskich, bym się posilił kawałkiem chleba.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dojdzie też do tego, że każdy, kto pozostanie z twojego rodu, przyjdzie mu się pokłonić dla odrobiny srebra i bochenka chleba, będzie też prosił: Przyłącz mnie do jednego z urzędów kapłańskich, bym mógł się posilić choćby kromką chleba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się tak, że ktokolwiek pozostanie w twoim domu, ten przyjdzie i pokłoni mu się za srebrną monetę i za kawałek chleba, mówiąc: Dopuszcz mnie, proszę, do jednego z <i>urzędów</i> kapłańskich, abym mógł jeść kawałek chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, ktokolwiek pozostanie z domu twego, przyjdzie, aby mu się uklonił za pieniądz srebrny i za sztukę chleba, mówiąc: Przypuść mię proszę do jednej części kapłańskiej, aby jadł sztuczkę chleba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyjdzie do tego, że ktokolwiek pozostanie w domu twym, przyjdzie, aby się zań modlono, ażeby ofiarował pieniądz srebrny i bochenek chleba i rzekł: Przypuść mię, proszę, do jednej części kapłańskiej, abych jadł sztukę chleba!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto jeszcze zostanie w domu twoim, ten przyjdzie i upokorzy się przed nim, aby mieć srebrną monetę lub bochenek chleba. Będzie wołał: Powierz mi, proszę, jakąś czynność kapłańską, abym mógł zjeść kęs chleba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto z twojego domu się zachowa, przyjdzie mu się pokłonić, aby wyprosić pieniądze lub bochenek chleba, mówiąc: Przydziel mnie, proszę, do jednego z urzędów kapłańskich, abym miał kawałek chleba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy natomiast, kto pozostanie z twojego rodu, przyjdzie i odda mu pokłon, prosząc o srebrną monetę lub bochenek chleba. Powie: Wyznacz mi, proszę, jakąś kapłańską posługę, bym mógł się pożywić kawałkiem chleba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jeszcze ktoś przeżyje z twojego rodu, pójdzie do niego z pokłonem, aby się nająć za jedną monetę czy bochenek chleba. Tak będzie go błagał: «Daj mi, proszę, jakieś kapłańskie zajęcie, abym miał kawałek chleba!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stanie się, że ktokolwiek pozostanie z domu twego, przyjdzie mu się kłamać, by otrzymać pieniądz i bochenek chleba, i będzie mówił: Dopuszcz mnie, proszę, do jednego z zajęć kapłańskich, bym miał kawałek chleba do zjedzenia”.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I буде, що хто останеться в твоєму домі прийде поклонитися йому за трохи срібла, кажучи: Постав мене на одну з твоїх служб, щоб їсти хліб.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie, że kto pozostanie z twojego domu – przyjdzie, by się przed nim ukorzyć z powodu obola, albo kołacza chleba, mówiąc: Zalicz mnie do jednego z kapłańskich urzędów, bym miał do spożycia kawałek chleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ktokolwiek pozostanie w twoim domu, przyjdzie i mu się pokłoni dla zapłaty w pieniądzach i okrągłego bochenka chleba, i powie: ”Przydziel mnie, proszę, do jednego z urzędów kapłańskich, bym mógł zjeść kawałek chleba” ’ ’.